



CLASSIQUES  
GARNIER

CHAPUIS (Maxime), « Note préliminaire sur les abréviations et traductions », *Figures de la marginalité dans la pensée grecque. Autour de la tradition cynique*, p. 9-10

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-12430-6.p.0009](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-12430-6.p.0009)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2021. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTE PRÉLIMINAIRE SUR LES ABRÉVIATIONS ET TRADUCTIONS

- ARISTOPHANE : sauf mention contraire, la traduction est tirée de *Théâtre complet*, trad. P. Thiery, Paris, Gallimard, 1997.
- ARISTOTE : sauf mention contraire, la traduction est tirée de Pellegrin, P. (éd.), *Aristote. Œuvres complètes*, Paris, Flammarion, 2014.
- DIOGÈNE LAËRCE, *Vies et doctrines des philosophes illustres* : D. L. Lorsque la traduction adoptée est tirée de Goulet-Cazé, M.-O. (éd.), *Vies et doctrines des philosophes illustres*, Paris, Librairie Générale Française, 1999 : la mention « trad. M.-O. Goulet-Cazé ». Le texte grec suivi est celui établi par Dorandi, T., *Diogenes Laertius. Lives of Eminent Philosophers*, Cambridge, Cambridge University Press, 2013.
- ESCHYLE : la traduction est tirée de Deforge, B., Jouan, F. (éd.), *Les Tragiques grecs*, t. 1, trad. L. Bardollet et B. Deforge, Paris, Robert Laffont, 2001.
- EURIPIDE : la traduction est tirée de Deforge, B., Jouan, F. (éd.), *Les Tragiques grecs*, t. 2, Paris, Robert Laffont, 2001.
- PLATON : sauf mention contraire, la traduction est tirée de *Œuvres complètes*, trad. L. Robin, Paris, Gallimard, 1950, 2 vol.
- SOCRATIQUES : Giannantoni, G., *Socratis et Socraticorum Reliquiae, Collegit, Disposuit, Apparatus, Notisque instruxit*, Naples, Bibliopolis, 1990, 4 vol., abrégé en SSR.
- SOPHOCLE : la traduction est tirée de Deforge, B., Jouan, F. (éd.), *Les Tragiques grecs*, t. 1, trad. P. Mazon et J. Villemonteix, Paris, Robert Laffont, 2001.
- STERNBACH, L., *Gnomologium Vaticanum*, Berlin, De Gruyter, 1963 : *Gnomol. Vat.*
- STOBÉE : Meineke, A., *Joannis Stobaei Florilegium*, Leipzig, Teubner, 1855-1857 : *Flor.* ou abrégé en Mein.

Wachsmuth, C., Hense, O., *Joannis Stobaei Anthologium*, Berlin, Weidmann, 1958 : abrégé en W. H. *Florilegium Monacense : Flor. Monacense*.

Pour les textes extraits de PAQUET, L., *Les Cyniques grecs, fragments et témoignages*, Ottawa, Presses Universitaires, 1988 [1975] : la mention « trad. L. Paquet ».

Pour les textes grecs, nous avons gardé la ponctuation des différents éditeurs. Nous ne proposons pas de traduction inédite de l'ensemble des textes cités : si nous en discutons certains points, les traductions existantes nous semblent, à plusieurs égards, suffisantes. Toutefois, nous formulons le vœu d'une nouvelle édition du corpus cynique, qui, prenant en compte les travaux les plus récents, donnerait tout son sens à une traduction inédite.